

«Tafalla era vascófona...»

En el núm. 24 de la Revista «Fontes Linguae Vasconum» nos ha sorprendido un artículo titulado «*Tafalla era Vascófona a fines del siglo XVII*». Su autor, Fr. Crispín de Riezu, relata un documento que acredita dicho titular, tomado del *Itinerario* del viaje que Fr. Bernardino de AREZZO, General de la Orden capuchina, hizo por España en ese año de 1693; diciendo que la noticia «*será posiblemente poco conocida*».

Esta última frase me ha hecho tomar la pluma para comunicarle que el famoso texto... «*Da Tafalla in qua comincia il linguagio biscaglino ...*», es de sobra conocido de los que leen libros y revistas de este País.

En efecto, yo lo he publicado más de dos veces; en mi *Geografía diacrónica del euskara en Navarra*, pág. 84 (firmado A. Apat-Echebarne-Ediciones y Libros. Pamplona. 1974), y en más de un artículo del «Diario de Navarra».

Asimismo, una versión del texto italiano al español publiqué en la Revista «Príncipe de Viana». Pamplona. Núm. 80-81, pág. 336.

Pero quiero aclarar que no se trata de adornarme con plumas ajenas, porque el mérito de la publicación del interesante documento pertenece al erudito P. Anselmo de Legarda, por comunicación del P. Elías de Labiano, ambos capuchinos, como el autor del artículo comentado.

* * *

Lo publicó en el «Boletín de Amigos del País». San Sebastián, año 1958 —Cuaderno 1.º—, en Nota de la pág. 36, sin al parecer, darle mayor importancia. Esta misma *Nota*, escueta, copió *Auñamendi* en el t. I «Geografía hist. de la lengua vasca». San Sebastián. 1960.

* * *

ANGEL IRIGARAY

Con tantas citas del documento, parece no debía haber pasado desapercibido a un lector asiduo de publicaciones vernáculas. Pero en nuestro País es habitual tratar un tema sin adentrarse en sus antecedentes, omitiendo acaso la referencia a su anterior publicación, aunque tal despiste es en parte excusable, porque no sólo ocurre al novel, sino a especialistas del tema incluso.

En esa publicación de *D' Alatri*, que Fr. Filippo de Fiorenza titula... «*Relazione del Viaggio fatto dal M.R.P. Bernardino d' Arezzo...*» (1704) citada, es posible que haya aún más testimonios de interés lingüístico para nosotros.

Angel IRIGARAY